Карски.
Западнорусское
сказание о
Сивилле пророчиц
1898 г.

Е. Ѳ. КАРСКІЙ.

ЗАПАДНОРУССКОЕ СКАЗАНІЕ О СИВИЛЛѢ ПРОРОЧИЦѢ

ПО РУКОПИСИ XVI ВѢКА.

Текстъ сказанія, его составъ и языкъ.

ВАРШАВА.

ТИПОГРАФІЯ ВАРШАВСКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА.

Краковское Предмѣстье № 3.

1898.

Е. Ѳ. КАРСКІЙ.

ЗАПАДНОРУССКОЕ
СКАЗАНІЕ О СИВИЛЛѢ ПРОРОЧИЦѢ
ПО РУКОПИСИ XVI ВѢКА.

Текстъ сказанія, его составъ и языкъ.

ВАРШАВА.
ТИПОГРАФІЯ ВАРШАВСКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА.
Краковское Предмѣстье № 3.
1898.

Печатано по опредѣленію Совѣта Императорскаго Варшавскаго Университета.

Ректоръ проф. *Г. Э. Зенгеръ.*

Оттискъ изъ „Варшавскихъ Университетскихъ Извѣстій“ № II, 1898 г.

Въ рукописи XVI в. библіотеки граф. Красинскихъ, № 408 собранія Свидзинскаго, описанной нами *) въ работѣ „О языкѣ такъ называемыхъ Литовскихъ лѣтописей. Варшава. 1894" (изъ „Варш. Универс. Извѣстій, №№ 2 и 3 за 1894 г.), на листахъ 171б—176б имѣется слѣдующая повѣсть на западно-русскомъ нарѣчіи **):

---

*) Припомнимъ здѣсь составъ отмѣченнаго сборника. Начало рукописи утеряно. На теперешнемъ первомъ листѣ (прежнемъ 53-мъ) идетъ продолженіе Александріи; съ 64 листа начинается „Лѣтописець великого кнѧ҃зьства литовъского и҆ жомои҆цьского"; на 73 листѣ: „Кро́йники ѿ великихъ кнѕеⷯ литовъскꙑхъ"; на оборотѣ 91 листа: „Хожєнї҄є данила иг꙯ꙋмена въ ст҃ꙑи҆ граⷣ ї҆єрⷭ҇лмъ. и҆ въ прочаѧ҄ ста҃ѧ мѣ́ста и҆дѣже г҃ь нш҃ь і҃сѵ х҃с походи насъ раⷣи грѣшныⷯ"; съ 129-го листа „Починаєтсѧ҃ книга товиѳъ"; съ 144 л. „Починаєтсѧ҄ книга ѿ таоу҆дале рꙑцери"; съ л. 159 „Починаєтсѧ реⷱ ѿ треⷯ ставехъ"; съ оборота 171-го листа идетъ „Ска́заниє҄ ѿ сиви́ллє прⷪ҇рчици"; на листѣ 177: „Пророчениꙗ҄ стꙑⷯ прⷪ҇ркъ ѿ хⷭ҇ѣ і҄сѣ"; на 230 листѣ послѣднiй заголовокъ: „Слово ѿ после́днеⷨ вре́мени. ѿ михаи҆ловѣ цр҃ствѣ". Слово не окончено.

**) Повѣсть печатается палеографически точно; не выдержано только различіе т, 7 и ш (въ рукописи преобладаетъ послѣднее), а также вездѣ употребляется з вмѣсто рукописнаго ζ; слитныя написанія на-

Листъ 171б.

Сказаніе ѡ Сивилле прорчици.

Того часу [1] за моудраго цр҃а саломона. бѣаше прорчица ѕвѣздарька имене сивилла, а та бѣаше велми моудра. иже въ звѣздахъ многыи вери вѣдущии реча прорицала. пре многы тысащь лѣт. что са въ земла стати маеть, та еи моудрость е ѿ бга дана. и знаема бѣаше. и баше красна. а богата. але едину ногу въ подобенство гусиную ногу мѣла, и за ту са велми смоущаше. а протоѡ на неи стояла и ходила. те и яко то и иныи лю стоать. або ходат. Сивилла оуслышавши ѡ моудрости саломоновѣ, и ѿ красе его двора. всхотѣла своима ѡчима видѣти его. и иде к немоу. а егда то цр҃ь оувѣдалъ. противъ нее поиде. поне слышалъ ѿ неи повѣдающии. много. и приналъ ю с великою честїю и радостию. гла радуиса [2] возлюбленная гости. а ѡна емоу подаковала велми миле. и рече к не

Л. 172.

цр҃ь. сивилла и почто еси се працовала. и ѿвѣща сивилла. цр҃ю тое и ia хощу повѣдати абы изволилъ вѣдати. мнѣ есть ѡ твоеи моудрости. и ѿ красотѣ твоего двора повѣдано

печатаны отдѣльно (вязь бываетъ обыкновенно въ ау = ау; въ концѣ имѣемъ еще ик = ик и нь = нь); болѣе жирный заглавный шрифтъ обозначетъ киноварь, русскій курсивъ—скорописныя буквы. Обозначеніе строкъ принадлежитъ мнѣ. Палеографическія особенности рукописи, откуда взята печатаемая повѣсть, описаны мною въ названной статьѣ о языкѣ литовскихъ лѣтописей. Здѣсь прибавимъ, что у нѣкоторыхъ листовъ (174, 175, 176) оборваны углы, а вмѣстѣ съ ними и часть текста, что въ изданіи обозначено точками.

[1]) Буквы ау написаны вязью. [2]) Тоже вязь.

и такъ и ѡныⷯ вещеⷯ[3] много и рада бы то за правдꙋ звѣдала. Тогда црь рече. не хощꙋ безъ того быти. моусишь первѣе со мною ести. а егда же идяше с ним сивилла ко дворꙋ. иже с ним ести[4] имѣла. и пригодилося и яко ся стати могло пре адамово древо ити. а егда тое древо добре ѡсмотрела; и не хотѣла есть через его ити а к том часъ сталъ ся есть дивъ ѿ бга. иже сивилле гꙋсиная нога есть была оуздравена. и яко то чловчиа нога, и возрадоваласѧ есть томоу сивилла велми. а црь то бяше молча все видѣвъ. а ни что не реклъ. ажь было и по ѡбѣде на цареве дворе. И рече црь къ сивилле. сивилло повѣж. что еси то оумѣнила. иже еси со мною через тое древо не шла. а ѡна емꙋ. ѡповѣдила. вѣдай црю. иже ся мает дитя ис тебе на тото свѣт народити.[5] зъ двы. а мает оумрети на том древе. а многомоу чловечествꙋ помощи з него же который боудеть в него вѣрити. и такъ дѣ мтри его. Црь рече. сивилло повѣдай ми ѿкꙋдꙋ еси тоу моудрость взяла хоте бы того радъ вѣдати.

Л. 172б.

ѡна емоу ѿповѣдала. Повѣдаю тобѣ иже видиш звѣздꙋ на нбе а крть а ѡкрꙋ. а к том ѡкрꙋгле дѣвицꙋ. а едино дитя. и иныи оучителныи. вещи. который соу мне ныне ѿ бга зьявлены. Тогда црь саломон. больше вспрошаше ея гля вѣси ли когда дитя тое народитися маеть. а какъ емоу имя дано боудет. И ѿвѣща сивилла Ѡ то я црю во истинꙋ вемъ. безъ всякое измѣны. боудет члкъ. и истинныи бгъ. а боудет ис хс назван. А то боудет оучити[6]

3) Передъ ѡныⷯ вѣроятно пропущено ѡ. 4) Въ ести употреблено т, а не т. 5) Надъ н стоитъ знакъ въ родѣ <. 6) Въ оучити т=7.

на земли люд. како бы могли живи быти на небесех. И боуде онъ оучити оуставлѥнїа нова. и приказанья многа. и вси люд боудоу верети к него. и послѣдовати боудоу оученїю ѥго. Потом ѥго имѧ. и ѥго вжествиѥ воистиннꙋ познано боудет. по всей земли роглашено. и боудет вгъ чтоущїи и молѧщїисѧ всем народомъ. и от него хрстианъство боудеть роумножено. А жидовъство боудет потлачено. иже потом жданого црѧ. ани кнѧзѧ никогда вѧще не боудут мѣти. То оуслышавъ црь видѣласѧ ѥмꙋ та рѣч роугава и неистинна. и не хотесѧ на то обратити. ани томоу верити. бы жидовъство мѣло скажено быт. и что ѥмꙋ о хе гласше. ничемꙋ томꙋ не вѣроваше. Сивилла рече ты мнѣ црю не верит.

вѣрь иже азъ ѥсми то на звѣздах оусмотре(ла)[7] Л. 173. а то сѧ все мает стати. И оуслышавъ то црь оумолче того час[8]. И нача ѥѧ дале въпрошати глѧ. сивилло. что ми ѥси повѣдала о хе а христианех. ачьколвеко томꙋ не могꙋ вѣрити обаче от того рад слышати. и егда пакъ хрстиане боудоут. какъ боудет в тыи часы на земли. сивилла рече. то ıа црю повѣдаю товѣ. ажь и не веришь мнѣ. жидово боудет велми мало. и боудут жидове хрстианом подани быти, а егда сѧ боудет хрстианъство множити. тогда ваши люд живъскїи боудоут гинꙋти. а которыи боудоут хрстианскꙋ вѣрꙋ држжати добре. боудоут влжни. и ıако и ıа от того имат верити. И рече црь. вопрошаю тѧ того справие. како долго свѣт мает стоѧти. и она отвѣща целе

7) Окончаніе ла приписано по догадкѣ. 8) Буквы а и у написаны вязью.

и ѿ того не могꙋ вѣдати. и єгда соудний днь маєтъ прійти. ѿ тогъ вемъ повѣдати что хощетъ за правдꙋ прійти. єгда боудетъ по четырьнадесѧти стехъ лѣтехъ. по хвѣ нарожениі. в тыи часы настанетъ єдина звѣзда на нбѣ. а хвостъ имоущи ѧко павовъ. а та боудетъ знаменати. иже мнѡѕи диковѣ настаноутъ межи хртианъ. моры. глади. потопы. земли тресеніє поганыхъ нахоженіє. прелести. фалшеніє. ближнихъ ѡколганиє. Л. 173б. недостакы многыхъ. на водахъ на землѧхъ. и все то ѿ тыхъ видимо боудетъ вои живи боудоутъ. А потомъ и пакы вѣтъ что сѧ маєть стати. по первомъ и по семи десѧти лѣтехъ. хртианьство боудетъ полно виньство. а кнѧѕи сѧ боудꙋтъ. не ра-не ховати. а гакы не боудоутъ сѧ хотети воронити. а погоршеє. и протомъ лю не боудоутъ ихъ въ чти мети. а ниже боудоутъ ихъ слꙋхати[9] хотети. И пакы црь рече. знамена на звѣздахъ. а оузнаки ми. како в ты часы боудетъ и ѡна рече. господарьство боудеть неправедлико. таковый ихъ боудоутъ вои. и воıаре и слоугы по ихъ прикладехъ. А тии вои бы мели земли воронити. боудоутъ при собѣ мордери. а злодеи ховати. господинъ боудетъ злодеи. а злодеа господина застꙋпати и ѡщищовати г ѡкртъ[10] ихъ боудетъ много злыхъ людеи на земли. но єгда бы господіє хранили правдꙋ былъ би на земли покои и всѧка доброд ѣтель а престали бы злости. но востанетъ братъ на брата. а сны противъ ѡтцоу. а такъ кадыи боудетъ хотети быти єдинъ на дрꙋгого. а моць на нихъ имѣти. А стого сѧ повозви-

9) Буква т = 7. 10) Въ ѡкртъ буква ѡ съ крестомъ внутри.

гноу̑ рати к̾ землѧ̑. здє и̑ инде и̑ прїидеть
єдинъ и закиєть дрꙋгого. и̑ такъ погоуки̑
єдинъ дрꙋгого и̑ скои̑ жико̑. И кос̾таноуть

Л. 174.

дка цри. єди̑ лоудкикъ. а̑ дражгы̑ фридрикъ. тїи
за ѡ̑д̾но коудꙋ коєкати. кажꙋе нили за сед̾мь летъ
ѡ̑ рим̾ское цр̑тко ѡ̑каче томоу̑ мꙋси сѧ̑ здразити
а̑ царьсткїє римское сил̾не коудє̑ коронити. И рече
цр̑ь саломонъ. даи̑ ми разꙋмъ ты̑ дкꙋ. сикил̾ла
рече. и̑ єдинъ коудє̑ назка̑ цр̑ь алкрета̑. а̑ дроу-
гии̑ адолфоу̑. третїи̑ коудеть слоути лоудки̑.
а̑ чет̾кер̾тыи̑ коудє̑ фриди̑. А то ꙗ̑ пок̾едаю.
иже то̑ єгда цеса̑ коудє̑. то̑ прїазни ѿ кнезѧ̑ и̑
и̑ дѫхокны̑ им̾ети не кꙋдє̑. и̑ паки̑ цр̑ь лоу̑кикъ
цр̑ткокати коудє̑. а̑ по єго смрти не коудеть
кажꙋе цр̑еи̑ ни̑ єдинъ цесарь на земли. а̑ тотъ
маєть цр̑ь карꙋ[11] слыти. и̑ ꙗ̑кококе тїи̑ цареке.
и̑ цесарь цр̑ткокати коудѫ. ѡ̑каче римское
цр̑ткїє кел̾ми ѡ̑поустеєть. и̑ скажено коудє̑.
и̑ ѡ̑кинꙋаєть. такъ̑ редкїи̑ оуспоминати
єго коудеть. И рече цр̑ь саломо̑. какосѧ̑ цр̑ю
карлоки кес̾ти маю̑. сикил̾ла рече. коудѫть
къ кр̾кмена єго. замоутокъ а̑ псота келика.
хр̑тиане коудѫ̑ скоєго кг̑а моучити. присѧга̑
коудѫ̑. чере̑ т̾кло єго и̑ крокъ єго. а̑ моучити кꙋ-
доу̑ слокы̑ скоими. рекꙋꙋе присѧга̑ кгꙋ. при-
сѧга̑ миломꙋ кгѫ к го̑ нꙋ многокра̑. и̑ ꙗ̑кокы̑ его
сами скоими рꙋками кили. И для того . . . . .
рана ѿ кга пос̾лана коудє̑ ѿ нек. . . . .
тръ. голо̑ гра̑ китїє, не поча . . . . , ...

Л. 174б.

потопы̑ а̑ коды̑, иже то коудоу̑ келикїи шкоды
чинити. и̑ на ѡ̑коцꙋь схожати коудє̑. много
не̑статъкокъ лю̑ на ск̾ете т̾рпети коудоу̑

---

[11]) Замѣчаніе объ этомъ мѣстѣ сдѣлано ниже.

морди лупежи ѿгни зрады фальши. злости
много кады. что николи ѿ людей слоухано и не и-
спокѣдано было межи люми. коему збито коу-
де а оу великую нужу и въ хоудоку много и оупа-
де. много сжьжено а покино коуде много мече
а збалшти ѥгосподарьство [12] погыбне а кониз-
ство. И во великую ганьбу и нужоу господа оуро-
женыи паут. И коуде имо ꙗко церкове зестии [13]
си ре селѧне за догии ча господствовати коудоуть.
а втоѥ времѧ превели... диковъ много станеть
и мало ꙗко ничтоже полепшенїѥ в люде коудеть.
Чи старшии а ты горшии. а чи богашии а тымо
скупеишии. а коудоу знахо ти нахоженїа нова.
и понеже наидоу вакъ бы дополнени были грѣхо-
ве. нечистыми грѣхи. розличными ѿвыча.
а гордости и пыхы неизреченны а злы ѿвхо-
до добывающи богаства. ꙗко скаржковъ.
вакъ бы богати были безо мати боже. А лю
коудоу носити ѿдежу предивну. господоу вгу
невгону. на пана ꙗко панна. коуде розли-
. . . . ъ крои. А такъ коидоу. людїе съ
. . . . кои великїи а коудоу мало два- [14]
. . . . вченїѥ. в си въ старши не буду

Л. 175.

имети послушанїа ани. каранїа и казни. н(о) [15]
каждыи коуде хотети свою волю имѣти. ꙗко
ходи господинъ тако хоще и селѧнинъ ходити
носи ли господинъ ѿдежу болѧрьску. и селѧнино
хоще имети таковоу, носи ли господинъ вло-
воуко болѧрьскии. и селѧнинъ хоще мети та-
ковыи же. тако настаноу и ѿвуки дикны.

---

[12]) Вм. ѥго господарьство. [13]) Въ этомъ словѣ т, а не ш. [14]) Чит. два(ти). [15]) По догадкѣ: въ рукописи буква, напоминающая и н и и.

боудоу҃ знаменїа на торжищи и на оулицаⷯ. и та-
ко впишетсѧ много замыслокъ. ижебы моглъ
мꙋдрый то вѣдаⷮ и выити исмыслокъ. Пра-
вда втый часъ загинеⷮ. невѣрность а фальшь-
ность та сѧ множити боудеⷮ. боудж҃ соуи не
справеⷣлики. вырченїе наⷣ нищими несправеⷣ-
ликое и крикое и лжикое выдаⷭоуть.[16] боудж҃
сꙋдити моужи и жены воⷧле празни. си рѣчь
мъзды раⷣ. а не поⷧле правды. и того ради вели-
каа многа рана бжїа прїидеⷮ на лю҃. и прото иже
жаⷣнаа правда скоро не станеть. и не можеть
стати сирота аво нищи҃. И рече црь къ сиви-
лле. и еще повѣдай наⷣ что емю напреⷣ маеть
быти. И ѿвѣща ѡна. потоⷨ на звѣздаⷯ есми
видѣла. что сѧ їереѡ раⷣ маетьсѧ стати [17]
їереи велми ѡмеⷣдлею҃ доховнїи и свѣтскїи. та
иже боудеⷮ сварь межи їереи папежи. и . .
рхи и еппы и прочими ереи . . . .
тели свѣта того и сребра . . . .

. . . и боудеть выше хотети. и жедати вошего до- Л. 175б.
стоиства. а боудоу҃ велми лгати. а оу сва-
ры велми стати. места и веси и земли. раⷣ бы
вѣдали бы все было къ иⷯ вѣне. И егда же все то
станеть. слово бжїе которы҃ оучити боудꙋ
лю҃. въ иⷯ срци не ѡстанеть. ико то что ѡни
казати боудж҃. того сами къ делеⷯ чинити не бꙋ-
доу҃. и длѧ иⷯ пыхи и гордости позвиженїе иⷯ
боудеть велико и погоршенїе. понеже воше бꙋ-
доу҃ жедати мимо потребꙋ мети. и ѿ людеи
боудоу҃ оукаржеми. И аⷦїе црь рече. како то

---

16) Буква а и у написаны вязью. 17) Съ обыкновенной интерпункціей стих. 198—199 будутъ: „на звѣздахъ есми видѣла, что ся іереовъ ради мается стати: іереи вельми омедлѣють духовніи и свѣтскіи, такъ иже боудеть сваръ"...

боудеть. иже гь бгъ допоустити изволить.
правомоу и лоукавомоу. въ едино месте. и ѡна
рече то прото абы искоуси свои оу вере. а кто
боуде сталыи оу вере то боуде спасенъ. а кто
не сталыи а нестрибалыи то погыбнеть.
На пото гь бгъ дасть вѣчное прирожение свѣ-
тоу пѧ. а четырьдесѧ дніи. которы бы члвкъ
наоучилсѧ его дѣло боудучи недоверенъ. а по
не поступи. абы в то прирожеи каялъсѧ
а ме скроушеніе срдца. абы затрачо члвкъ не
бы по радее избавленъ. Пото гь бгъ силныи
егда вѣси възнесоуть антихриста к небоу
. . . . аки скроуши его ѿгне доловъ а дхомъ
. . . . исподнаго ада а та ѿстане
. . . . вѣка. Кои пако слоуги

антихристовы слепіи въ его вере ѿстаноуть. Л. 176.
боудоу сѧ весели ажь сѧ имъ зле стане. а таковже
с ни діаволу до стану.[18] Пото гь іс хс пріиде бгъ
живыи а вѣчныи. а боуде соудити живыхъ
и мртвы. а пре ты нели сѧ то стане. много
сѧ диво стане. въ пѧтнадесѧти днехо. а в ка-
ждыи днь. звлаштныи дивъ сѧ станеть
а в первыи днь стане дивъ. море выше всѣхо
гръ стане. а крапля его не оуканеть. дроугы
днь дивъ сѧ станеть море ѿпа доловъ спадне.
а сровнаетсѧ зъ землею ровно. На третіи
днь дивъ сѧ стане. рыбы а морьскіи потво-
ры жалостию великою восплю а зареоуть.
На четвертыи днь диво сѧ станеть. текоу-
щіи воды горети боудж. На пѧтыи днь листвіе
кровавы пото потитисѧ боуде. На шесты
днь. паде всѧкое древо. Семыи днь горы и ска-
лы поукатисѧ боудж. Въ ѿсмыи днь землѧ

---

[18]) Смыслъ этого мѣста для меня неясенъ.

трестися будет. Въ десятый днь. сровнаются
горы и удоли. Въ десятый днь кто како
будеть где ся скрыл. во вынде ѿ великое гро-
зы. Въ первый на десят днь мртвїи востанут.
Въ вторый на десятый днь. звезды будут
падати с неба. Въ третїй на десятый днь.
земля и все коренїе згорит ѡгне. На четверты
на десятый днь земля вся . . . .

Л. 176б.
. . . и что не буде ктому. и злато и сребро. и вси 552.
житейскый вещи погынут. и все конець бўмет.
и едини праведнїи не погинут. тїи съ господе
его в радсти будут. Въ пятый на десятый
днь судити прїиде съ небеси гь богъ живы и мртвы
и воздасть [19] комуждо по деломъ его аминь.˙. [20]

Уже при первомъ знакомствѣ съ содержаніемъ прочитанной повѣсти можно замѣтить, что она заключаетъ въ себѣ мотивы нѣсколькихъ отдѣльныхъ сказаній, именно: а) о царицѣ Савской, которая иногда смѣшивается съ Сивиллами (стрк. 1—26); мотивы сказаній о крестномъ древѣ (стрк. 26—44); в) предсказанія Сивиллы: α) о рожденіи и ученіи Христа, о распространеніи христіанства въ связи съ паденіемъ іудейства, объ усиленіи христіанства (44—87); β) о томъ „какъ долго свѣтъ маеть стояти": признаки кончины міра по истеченіи 1400—1471 г. по Р. Христовомъ (87 — 224); γ) о появленіи Антихриста, второмъ пришествіи Христовомъ и кончинѣ міра (224 — 260).

Теперь разсмотримъ въ отдѣльности каждую часть. При этомъ нахожу нужнымъ заявить, что я считаю себя далеко не компетентнымъ въ вопросахъ о разныхъ апокрифахъ; поэтому вездѣ буду исходить изъ извѣстныхъ работъ академика А. Н. Веселовскаго, проф. В. М. Истрина и др. Итакъ прежде всего часть о царицѣ Савской или Южской. Разныя повѣсти объ этой

---

[19]) Въ началѣ слова вязь: н+в. [20]) Въ концѣ н+ь вязью.

царицѣ, извѣстной и по Библіи (III Царствъ, гл. X. 1—14), отчасти уже напечатаны въ тѣхъ или другихъ сборникахъ древнерусскихъ и вообще югославянскихъ произведеній, именно: 1) изъ Хронографа 1494 г. (рук. Рум. Муз. № 453) въ „Исторической Христоматіи“ Ѳ. Буслаева, стр. 717; здѣсь же, стр. 521, приведена для сравненія и другая редакція этой повѣсти по списку XVII в. (рук. Имп. Публ. б. Отд. 17 № 22). Изъ того же Хронографа болѣе подробно повѣсть „ѿ оужичкой цр͠ци“ напечатана въ „Памятникахъ старинной русской литературы, издаваемыхъ гр. Кушелевымъ-Безбородко“. Вып. III, стр. 54—55. 2) Изъ полууставной Толковой Палеи XVI в. библіотеки гр. Уварова повѣсть объ Ужской царицѣ напечатана Н. С. Тихонравовымъ въ „Памятникахъ отреченной русской литературы“, т. I, стр. 271—272. 3) Изъ сборника Соловецкой библіотеки XVII—XVIII в. (№ 803, стр. 67—72) разсказъ о царицѣ Савской напечатанъ у И. Порфирьева: „Апокрифическія сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ“. Спб. 1877 (Сборн. Отд. р. яз. и слов., т. XVII), стр. 261—263. 4) Сказаніе о царицѣ Южичьской, именемъ Малъкатышька, по рукописи гр. Уварова № 66, начало XVIII в. напечатано въ „Лѣтопис. русс. лит. и древн.“ 1849, т. I, стр. 162. Наконецъ 5) изъ сказаній о Соломонѣ по Талмуду въ русскомъ переводѣ Марголина „Сказаніе о посѣщеніи царя Соломона царицею Савскою“ напечатано въ „Памятникахъ древней письменности“ 1880 г. Вып. III, въ приложеніи, стр. 37—41. Другія изданія повѣсти въ нашей литературѣ мнѣ неизвѣстны.—Изъ изслѣдованій, касающихся этой повѣсти, отмѣтимъ А. Пыпина: „Очеркъ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ. Спб. 1857“, стр. 114 — 117; А. Веселовскаго: „Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ и западныя легенды о Морольфѣ и Мерлинѣ. Спб. 1872 г.“ глава VIII; здѣсь и литература предмета.

Принимая во вниманіе обнародованныя редакціи повѣсти о Савской или Южской царицѣ, а также указанныя изслѣдованія, находимъ, что наше сказаніе въ соотвѣтствующей части отличается слѣдующими чертами: 1) Царица Савская названа

Сивиллой. Въ этомъ случаѣ нѣкоторую параллель представляетъ редакція повѣсти, изд. Тихонравовымъ, гдѣ читаемъ: „пріиде цр҃ци ѹускаѧ иноплеменица сивелила“; еще большую близость представляетъ соотвѣтствующее мѣсто въ сбор. Соловецк. библіотеки: „И цр҃ца васаньская яже глема бяше ѿ еллинь Сѵвилла“... Такое смѣшеніе царицы Савской съ Сивиллой въ славянскія рукописи зашло изъ греческихъ: впервые оно встрѣчается у Георгія Амартола, а черезъ его посредство у Кедрина и Глики. Вотъ какъ, напр., говоритъ о ней Кедринъ: „Καὶ βασιλίσσα Σαβᾶ, ἥτις ἐλέγετο Σίβυλλα παρ᾽ Ἕλλησιν, ἀκούσασα τὸ ὄνομα Σολομῶντος, ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγματι...“ Нашей задачи не составляетъ подробное разсмотрѣніе этого вопроса, рѣшеннаго уже давно (ср. напр. Servatii Gallaei Dissertationes de Sibyllis, earumque oraculis. Amstelodami. 1688, стр. 199, 200, 203), мы только отмѣтимъ, что не могъ не оказать вліянія на употребленіе имени Сивиллы слѣдующій затѣмъ эпизодъ о древѣ крестномъ, гдѣ уже обыкновенно всегда дѣйствуетъ Сивилла. 2) Про нашу Сивиллу замѣчено, что она „бѣаше прр҃чица ѕвѣздарька... иже въ звѣздахъ многыи вещи и будѫщии реча провидѣла“. По этой своей чертѣ наша Сивилла не походитъ ни на Савскую царицу, про которую только замѣчено, что она „бѣ мудра зѣло“, ни на другихъ Сивиллъ, которыя хотя и предсказывали будущее, но не по звѣздамъ. Я думаю, что въ этомъ случаѣ на Савскую царицу, пришедшую изъ далекаго востока, перенесены черты, приписываемыя обыкновенно волхвамъ, приходившимъ на поклоненіе родившемуся Христу. Повѣсть объ этихъ „трехъ короляхъ“ была извѣстна и въ западно-русской письменности (ср. нашу статью: „Западнорусскій сборникъ XV-го вѣка, принадлежащій Императорской Публичн. библіотекѣ, Q. I № 391“ изъ II т. „Извѣстій Отд. Русс. яз. и слов“.). 3) Хотя Сивилла нашего сказанія „бѣаше красна а богата“; но „єдинѹ ногѹ къ подобенъствѹ гоусинѹ ногѹ мѣла“. Во всѣхъ апокрифическихъ повѣстяхъ Савская царица представляется съ недостаткомъ въ ногахъ: онѣ обыкновенно оказываются обросшими шерстью; послѣдняя оказывается и на другихъ

частяхъ ея тѣла, за исключеніемъ лица; послѣ мы увидимъ, какъ царица избавилась отъ этого недостатка. У насъ же она оказывается съ гусиной ногой. Впрочемъ представленіе Савской царицы съ гусиной ногой извѣстно и западнымъ сказаніямъ. Такъ уже въ разсказѣ, интерполированномъ около 1150 года въ рукописи Гонорія Отёнскаго De imagine mundi читаемъ: Saba quoque Ethiopissa et regina quoque et Sibilla habens pedes anserinos et oculos lucentes ut stelle *) (ср. А. Н. Веселовскій: „Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха", X, 384. Сборн. Отд. Русс. яз. и слов., т. 32). Сивилла съ гусиными ногами извѣстна и по старой (XV—XVI в. рукопись) болгарской легендѣ (ср. Ѳ. Буслаева: Сравнительное изученіе народнаго быта и поэзіи Русс. Вѣстникъ, ч. 104, стр. 602). Вотъ соотвѣтствующее мѣсто въ этой легендѣ, переложенное на русское правописаніе Буслаевымъ: „Давидъ царь пророкъ Господень имяше похоть велику въ себѣ, и егда сѣдѣше, исхождаше сила его, и подлагаху судъ, и грядѣше сила его въ судъ. И въ день единъ рабъ его отрь зеліемъ и поврьже, и возетъ его гусія, изъѣде и створи яйце и изведе дѣте женьскы полъ изъ яйца того. И имяше ноги, яко и гуска"... Изъ этого мѣста, приводящаго даже мотивы того, почему у данной Сивиллы оказались гусиныя ноги, видно, что предположеніе нѣкоторыхъ объ опискѣ въ приведенномъ раньше латинскомъ текстѣ (anserinos вм. asininos) не имѣетъ для себя основанія. Изъ приведеннаго же мѣста видно, что наше сказаніе не находится въ непосредственной связи съ этой повѣстью, такъ какъ наша Сивилла имѣетъ только одну гусиную ногу, а не двѣ. 4) Мотивы путешествія Савской царицы къ Соломону тѣ же, что и въ другихъ редакціяхъ этой повѣсти, только самая встрѣча изображена въ болѣе живыхъ краскахъ, въ лѣтописномъ стилѣ. Такъ въ палейной редакціи XVI вѣка о встрѣчѣ лишь замѣчено: „слышаже соломѡ пришесꙍ црцꙍ и҇ сѣде в҆ полатѣ своеи҇. и҇ пойде противꙋ е҇и҇". Въ болѣе

*) Не отсюда ли она и ѕвѣздарька?

древней редакціи (1494 г.) нѣтъ и этой оговорки о встрѣчѣ. У насъ же встрѣча обставлена слѣдующимъ образомъ: „а єгда то црь оувѣдалъ. противъ неє пойде. поне слыша ѡ ней повѣдающи. много. и прийалъ ю с великою честію и радостію. гла раунса возлюбленная гости. таковаго єсми не вида къ своєй любости. а ѡна ємоу подаковала велми миле". Какъ она напоминаетъ разсказъ лѣтописи о встрѣчѣ Ольгой древлянскихъ пословъ: И повѣдаша Ользѣ, яко Деревляне придоша, и возва я Ольга къ собѣ: „добри гостье придоша"; и рѣша Деревляне: „придохомъ, княгине"... Рече же имъ Ольга: „люба ми есть рѣчь ваша" и т. д. (Лавр. сп. лѣт. подъ 945 г.). Встрѣчей Савской царицы и заканчивается сходство нашего сказанія съ извѣстными повѣстями о Южской царицѣ.

Далѣе уже слѣдуютъ мотивы сказаній о крестномъ древѣ. Въ нашемъ сказаніи переходъ къ этимъ мотивамъ очень естественъ. Царица сообщаетъ Соломону, что она очень много слыхала о его мудрости и великолѣпіи двора и теперь хотѣла бы обо всемъ этомъ узнать отъ него. Царь соглашается исполнить ея просьбу, но прежде предлагаетъ отобѣдать у него (ст. 21—27): „моусишь первеє со мною єсти". Царица соглашается, и идетъ ко двору Соломонову. Но вотъ по дорогѣ пришлось переходить черезъ адамово дерево: и приголося и яко ся стати могло пред адамово древо ити. Тутъ и есть сходство со сказаніями о крестномъ древѣ.—Повѣсти этой редакціи напечатаны въ „Памятникахъ старинн. русс. лит." III, стр. 81—83; „Памятникахъ отреч. русс. лит." Тихонравова, I, 305—313; въ „Апокрифич. сказаніяхъ о ветхозавѣтн. лицахъ и событіяхъ" Порфирьева, 96 -103, 216—220 и у др. Перечисленіе изданій, а также указаніе параллелей изъ западныхъ и византійскихъ легендъ можно найти у А. Н. Веселовскаго: „Разысканія въ области русс. дух. стиха", X: „Западныя легенды о древѣ креста и слово Григорія о трехъ крестныхъ древахъ", а также у Ю. Поливки „K povĕsti o dřevu kříže" (Drobné přispĕvky. 1891). Сравнивая наше сказаніе съ повѣстями о крестномъ древѣ славянскими и западными, находимъ въ немъ слѣдующія отличія: 1) въ нашемъ сказаніи сообщается

только, что Сивиллѣ „пригодилося презъ адамово древо ити“, но причина этого не указана. Нѣтъ ея и въ другихъ извѣстныхъ славянскихъ повѣстяхъ; нѣтъ даже упоминанія о томъ, что царицѣ приходилось переходить черезъ воду по дереву. Этотъ эпизодъ западныхъ крестныхъ легендъ и развился изъ разсказовъ объ искушеніи Соломономъ царицы Савской, вступившей въ мнимую воду во дворцѣ Соломона (ср. Веселовскій: Разыск. въ обл. дух. ст., X, 417, 3 вып.). По западнымъ легендамъ это дерево оказывается лежащимъ въ качествѣ кладки черезъ потокъ или вообще ровъ. Въ напечатанныхъ славянорусскихъ повѣстяхъ, какъ сейчасъ увидимъ, царицѣ Савской приходится встрѣчаться съ крестнымъ древомъ въ другомъ положеніи: оно чаще находится въ Храмѣ Соломоновомъ. 2) По нашему сказанію, когда Сивилла приблизилась къ адамову древу и, осмотрѣвъ его, не рѣшалась идти по нему, „в то҃ ча҃с сталъ сѧ ѐсть дивъ ѿ бг҃а. ѝже сивилле гѹсиѧ нога ѐсть была оуздравена“. Этого эпизода въ разсказахъ славянорусскихъ о крестномъ древѣ нѣтъ. Нѣтъ его и въ сказаніяхъ о Южской или Савской царицѣ. Тамъ разсказывается, что Соломонъ, видѣвъ, „яко красна есть лицемъ, тѣло же ей власѧто бысть яко щеть“, сказалъ своимъ мудрецамъ: „сотворите ми скражду со зелиемъ и помажете тѣло еѧ на отпаденіе власовъ“. 3) Въ одной части легендъ о крестномъ древѣ находимъ мѣсто, въ родѣ слѣдующаго: „Совершившу же ся... храму и царю Соломану лѣпотами всяческими удостоившу церкву, и пришедши же южной царицѣ— Сивиллѣ во Іерусалимъ слышати и видѣти силу и премудрость Соломаню,—съ нею же Соломану обходящу въ церкви и вся удивленію достойна показующу и къ нареченному приближшуся древу, сѣсти съ собою Сивиллѣ повелѣ, яко на бесѣдѣ. Она же пророческаго дара полна сущи, сѣденіе убо отрече, къ древу же привече: „о треблаженное древо, на немъ же распнется Христосъ, Царь и Господь“ (Памятн. стар. лит. III, 83). Обращаясь къ нашему сказанію, мы ожидали бы услышать подобныя же слова изъ устъ Сивиллы послѣ чуда надъ нею; между тѣмъ ничего подобнаго не находимъ. Лишь на

вопросъ Соломона послѣ обѣда: „сивилло повѣ. что єси то оумѣнила. иже єси со мною чере тоє древо не шла“—отвѣчаетъ подробнымъ сообщеніемъ о томъ, „иже сѧ маеть дитѧ ис тебе на тото свѣт нароти. зъ двы. а маєть оумрти на то древе“. Здѣсь и оканчиваются мотивы о крестномъ древѣ, и мы переходимъ вообще въ область предсказаній Сивиллъ, обыкновенно post eventum, о разныхъ событіяхъ вплоть до кончины міра.

Не располагая въ Варшавѣ нужными пособіями для сужденія о средневѣковыхъ стихотвореніяхъ и вообще статьяхъ, содержащихъ въ себѣ предсказанія Сивиллъ о грядущихъ временахъ, основанныхъ въ однихъ частяхъ на событіяхъ дѣйствительно бывшихъ, а въ другихъ (о будущихъ) главнымъ образомъ на Откровеніи Меѳодія Патарскаго и на апокрифическомъ видѣніи Данiила,—мы ограничимся въ этомъ отдѣлѣ очень немногими замѣчаніями. Главными пособіями будутъ А. Н. Веселовскаго: „Опыты по исторіи развитія христіанской легенды“ (Журн. Мин. н. пр., ч. 178 и 179), отчасти его же: „Слово о двѣнадцати снахъ Шахаиши по рукоп. XV вѣка“ (Сборникъ Отд. русс. яз. и сл. Ак. н., т. XX) м В. М. Истрина: „Откровеніе Мефодія Патарскаго и апокрифическія видѣнія Даніила въ византійской и славянорусской литературахъ. Москва. 1897“. Въ этихъ работахъ указана и литература предмета, а также главнѣйшія пособія. По указанной выше причинѣ мы не можемъ касаться вопроса объ источникахъ нашего сказанія въ этой части; замѣтимъ только, что въ средневѣковой литературѣ есть стихотворенія и разсказы, въ которыхъ дѣйствуетъ Соломонъ и Сивилла, съ предсказаніями о Христѣ и будущихъ временахъ (ср. Ж. М. н. пр., ч. 178, стр. 289, 297, 315 и др.; ч. 179, стр. 95—особенно эта страница). Предсказанія о рожденіи и ученіи Христа, о распространеніи христіанства, о паденіи іудейства — не вызываютъ никакихъ замѣчаній. Слѣдуетъ остановиться лишь на предсказаніяхъ, начиная съ 87 ст. Здѣсь Соломонъ предлагаетъ Сивиллѣ слѣдующій вопросъ: „вопрошаю тѧ того справне. какъ долго свѣт маєть стоѧти“. Сивилла не рѣшается точно сказать,

когда наступитъ кончина міра, но обѣщаетъ точно изобразить послѣднія времена: „ѿ то҇ вемъ поведати что хоще҇ за правдꙋ прїити“. Знаменія кончины міра, по ея пророчеству, начнутся спустя 1400 лѣтъ по Р. Хр. „А пото҇ и пакы вѣ҇ что сѧ маєть стати. по перво҇ и по семи десяти лете҇“, т.-е. спустя 1471 г. по Р. Хр. Это указаніе даетъ возможность точно опредѣлить, не раньше какого времени возникло наше сказаніе, или тотъ оригиналъ, съ котораго оно переведено или переписано, а также—къ какому времени слѣдуетъ относить событія, упоминаемыя въ предсказаніяхъ Сивиллы. Поэтому замѣчаніе: „и востаноуть два цри. єди҇ лоудвикъ. а дрꙋгы҇ фридрикъ. тїи за ѿдно боудꙋ҇ воєвати“ (стрк. 124—126)—легко можетъ быть пріурочено къ Людовику XI французскому (1461—1483) и къ Фридриху III Габсбургскому (1440—1493), воевавшимъ изъ-за Бургундскихъ владѣній. Впрочемъ другіе упоминаемые здѣсь государи, повидимому, названы безъ опредѣленнаго пріуроченія, или здѣсь какой-либо пропускъ (ст. 128—132). Упоминаемое затѣмъ запустѣніе римскаго царства: „ѡбаче ри҇скоє цртвїє велми ѡпоустеєть. и скажено боуде҇. и ѡбнищаєть“ (ст. 138—140) относится также къ событіямъ XV в., хотя они начались и раньше. Далѣе упоминается Карлъ: „и рече црь саломо҇. какосѧ црю карлови вести маю҇“ (141—142). Въ послѣднемъ можно видѣть Карла, унаслѣдовавшаго Людовику, царствовавшаго съ 1483 по 1498 года. По всей вѣроятности этотъ же Карлъ разумѣется и выше въ слѣдующемъ неясномъ мѣстѣ: „и пакы црь лю҇викъ цртвовати боуде҇. а по єго смрти не боудеть вѧще цреи ни҇ єдинъ цесарь на земли. а тотъ маєть црь карꙋ слыти“ (ст. 134—137), гдѣ въ „карꙋ слыти“ не скрывается ли „кар҇ꙋ слыти“. Ко времени конца XV и начала XVI в. относятся и волненія крестьянъ въ Германіи, о которыхъ въ нашемъ сказаніи замѣчено слѣдующее: „и боуде҇ имъ (господамъ) ꙗко цервове зестїи. си ре҇ селѧне за догїи ча҇ госпо҇ствовати боудуть“. Здѣсь „цервове“ конечно servi (ср. ст. 161—162). Упоминаніе о раздорѣ между іереями папежскими, епископами и прочими іереями, о стремленіи духовныхъ къ свѣтской власти и къ богатствамъ (ст. 197—206)

указываетъ на реформаціонное движеніе, охватывавшее западъ въ это время.

Въ концѣ повѣсти (ст. 219 — 260) уже изображается пришествіе Антихриста и страшный судъ. Тутъ наблюдается замѣчательное сходство съ нѣкоторыми извѣстными въ нашей письменности сказаніями объ Антихристѣ, одно изъ которыхъ напечатано въ названной выше книгѣ Истрина (стр. 219 — 224). Особенно близокъ къ нашей повѣсти конецъ этого сказанія, озаглавливаемый „О пятинадесяти знаменіихъ грядущихъ пред суднымъ днемъ". У насъ тоже 15 „дивовъ", только сущность ихъ иногда выражается нѣсколько короче. Приводимъ мѣсто изъ другого подобнаго же сказанія по рукоп. XVI в. (Императ. Публичной библіотеки Q. I № 1007, лл. хчѳ—ѱк):

се е͠ первое ѕнамение е͠ море позоймется и вовысится выше всѣ͠ горъ и во своемъ стоянии вовысится стояти аки стена . . . Се е͠сть второе ѕнамение е͠ море паки долу снидетъ толь глубоко е͠ никто зрѣти може͠ и ѕемля будетъ суха. Се е͠сть третие ѕнамение. е͠ рыбы морьския и дивеса морьския на море возплачются и возрятъ бѣдне на небо. ѿ ихже плаче и вѕирапіи не расмо͠ритъ никто͠ токмо бг͠ъ единъ. Се е͠ четвертое ѕнамение е͠ море и прочее воды вкупе великие и малые ѿгнемъ ѕгорятъ. Се есть пятое ѕнаме͠е еже вся древеса и былие буду͠ кровию потѣти. и птицы вкупе зберѹтся на поле и не иму͠ пити и ясти. поне͠ ѹбоятся пришесьтвия праведнаго судии ꙗко о͠ томъ писано е͠сть. Се есть шестое ѕнамение. еже придетъ то͠ велико ѕемлитрясение ꙗко͠ чл͠цы тако и скоти не могу͠ стояти по вси имутъ подати. Се есть седмое ѕнамение е͠ ѕдание и древеса будутъ на ѕемлю пасти понеже громъ пораѕи͠ по всему мирѹ ѿ востока сл͠нца да͠ до ѕапада сл͠нца. Се е͠сть ѿсмое ѕнамение еже все камение возоймется на воздухъ и сражаются на малые части сокрѹшаши͠ ѿ того бѹде͠ велика гроѕа и того не вѣсть никто͠ токмо бг͠ъ е͠динъ и люди побежа͠ в пещеры скрыю͠ся. Се е͠сть девятое ѕнамение е͠же изыдутъ люди паки и͠ горъ и ис пещеръ. и поидутъ подобно ꙗко изумленыи не могу͠ дру͠ дрѹгу гл͠ати. и дубравнии ѕвѣри будутъ. толь кро͠цы и смирены еже къ человѣкомъ приидутъ.

Се есть десꙗтое ѕнаменїе ѐже вси гробы ѿверѕутсѧ ѿ востока слнца дажь до ѕапада ї мертвїи востану изъ гробовъ и то живые видꙗтъ. Се есть первое надесꙗ ѕнамꙗ еже ѕвѣѕды спадутъ с небеси и испущаю ѿ себѣ ѿгненыꙗ блистаниꙗ и тѣмъ исчистꙗтсꙗ. и буду паки свѣтлы блистати ї чисты. ѝ люди воплачются ѿ велиꙗ тесноты и побѣгну и не ꙗдꙗ и не пиютъ. Се есть второе надесꙗ ѕнаменїе е живии члцы ѹмру паки ѕ дрѹгими мртвыми востанутъ. ї всꙗ птица и ѕвѣри и скоти помрѹ с ними. Се ѐсть третие надесꙗть ѕнамение ѐже твердь небеснаꙗ и всꙗ ѕемлꙗ будетъ всꙗ проме себꙗ горѣти. Се ѐсть четвертое надесꙗть ѕнаменїе ѐже всꙗ ѕемлꙗ. и всѣ горы ї ѹдолиꙗ ѝ всꙗ холмы равьны и гладъки будутъ. Се есть пꙗтое надесꙗ ѕнаменїе послѣднее ѐже нбо и ѕемлꙗ паки станутъ или паки буду и вси члцы востану вкупе по гласу трѹбы трубимъ ѿ стыхъ агглъ . . .

Для полноты характеристики приведенной повѣсти, еще разсмотримъ ея языкъ. Уже изъ бѣглаго просмотра ея можно видѣть, что всюду сказываются сильныя особенности стараго западнорусскаго нарѣчія. Западнорусскія письменныя произведенія по языку обыкновенно распадаются на два разряда: въ однихъ, при бѣлорусской основѣ, сильно замѣтно вліяніе церковнославянскаго языка и лишь отчасти польскаго; въ другихъ, при той же основѣ, рѣзко выдѣляются особенности языка польскаго и лишь изрѣдка проглядываютъ черты церковнославянскаго языка. Наша повѣсть, несомнѣнно, относится къ памятникамъ перваго рода. Языкъ ея старый бѣлорусскій съ значительной примѣсью особенностей церковнославянскихъ; полонизмовъ очень мало.

Прежде чѣмъ перейти къ указанію бѣлорусскихъ особенностей, отмѣтимъ чуждыя наслоенія. Начнемъ съ *церковнославянскихъ особенностей*. Ихъ мы находимъ прежде всего а) въ словарѣ; именно, нерѣдко встрѣчаются слова, въ родѣ: абїе 213 *), ѐгда 15, 30, живо 124, многокра 147 (**мъногъкраты**

*) Ссылки дѣлаются на строки повѣсти.

Супр. р.), мъзды ра҇ 192, неизреченнꙑ 169, ѡбаче 78, 127, окр҇тъ 115, пакы 101, почто 21, си ре҇ 162, оудоли 248 (ждоль).

б) Въ ореографіи югославянское вліяніе сказывается лишь отчасти, именно: 1) въ употребленіи гласныхъ простыхъ вмѣсто ожидаемыхъ йотованныхъ: возлюбленнаа 18, великаа 192—193, жа҇наа 194, каранїа 177; 2) въ употребленіи ѫ: дрѫгы҇ 125, дѫховны҇ 134, правдѫ 116, бгѫ 167, боудѫ҇ 138, ѿкѹдѫ 45; 3) въ написаніяхъ съ ъ постарому, особенно при р: тръпети 153, дръжати 85, редъкїи 140, воинъство 159—160, съжьжено 158, съкрѹшенїє 218, царьствїє 128; написаніе югославянскихъ памятниковъ можно видѣть и въ „лъживоє“ 190 съ ъ вм. ожидаемаго ь; 4) въ употребленіи ѣ по особенностямъ ц.-славянской графики: врѣмена 143; 5) въ распространенности ѕ не только какъ численнаго знака, но и какъ буквы: ѕвѣздарька 3 и др.

в) Въ фонетикѣ церковнославянскимъ вліяніемъ объяснимъ слѣдующія явленія: 1) появленіе *а* въ словѣ „разѹмъ“ 129 при теперешнемъ общебѣлорусскомъ „розумъ“; 2) употребленіе формъ неполногласныхъ, какъ: потлачено 65, 66; 3) появленіе на мѣстѣ основныхъ группъ *dj* и *tj* сочетаній *жд* и *щ*: ѡдеждѹ 180, хощѹ 22, 26, хоще҇ 90, 179, повѣдающи 16—17, помощи 43, тысѧщь 6, на ѡвощь 152, вѧще 126.

г) Въ морфологіи тѣмъ же вліяніемъ слѣдуетъ объяснять появленіе нѣкоторыхъ формъ, свойственныхъ исключительно ц.-славянскому яз., какъ 1) звательнаго цр҇ю 22; 2) творит. съ господе҇ 257; 3) именительн. множ. часла: листвїє 243, господїє 116; глади 96, єдини 257, м н о ѕ и дивове 95, живи быти 57, подани быти 82, боудоу҇ блжни 86, богати были 171; приказанъıа м н о г а 59; правеннїи 257, тїи ib.; 4) родительнаго пад. їєреѡ҇ 198 (съ -*о*-); 5) формъ мѣстоименій: азъ 73, комѹждо 260, єѧ 51 (род. п. ед. ч. жен. р.), ю 17 (вин. ж. р.); 6) глагольныхъ формъ: има҇ 86, вѣси ли 52; аористовъ: рече 20, 216, иде 15, поиде 16, оумолче 75, ѿвѣща 21—22, 58; особенно прошедшихъ несовершен., даже съ нестянутыми гласными: бѣѧше 2, 4, 8, въпрошааше 51, бѧше 8, 35; идѧше 28, смоущаше҇ 10; имперфекты съ -ѧ- свойственны и древнерус-

скому языку, но бѣлорусскому нарѣчію въ XVI вѣкѣ, конечно, были неизвѣстны; 7) причастныхъ формъ, въ родѣ: гл҃ѧ 18, рекꙋще 146, рекл҃ъ 36 и 8) встрѣчается даже неопредѣленное съ старинымъ видомъ основы: слоути 131 (**слоути**).

Принимая во вниманіе такое обиліе церковнославянскихъ особенностей въ языкѣ разсматриваемой повѣсти, можно предположить, что бѣлорусскій переписчикъ ея имѣлъ подъ руками югославянскій оригиналъ всей повѣсти или только нѣкоторыхъ ея частей (начала и конца). А можетъ быть въ данной редакціи наша повѣсть и составлена бѣлоруссомъ; тогда у него между пособіями были между прочимъ и югославянскія.

Польское вліяніе въ данной повѣсти менѣе замѣтно, даже а) въ словарномъ отношеніи, гдѣ всегда можно отмѣтить немало заимствованій. Такъ мы имѣемъ здѣсь несомнѣнно слѣдующіе полонизмы: ачьколвекъ 77 (aczkolwiek), вада (wada): много вады 155, дба(ти) 175 (dbać), а звлашти 159 (zwłacza), звлаштный 235, зрады 154 (zdrada), кто колве 248 (kolwiek), лꙋпежи 154 (łupeż), морди 154 (mord), мордери 113 (morderz), моусить 27 (musieć), места (города) 205 (miasta), ѡмдлею 199 (omdleć), пакъ 78, 228 (pak), на панѧх або панах 173 (na paniach abo pannach), погоршеніе 211 (pogorszyć), подобенъствꙋ 9 (podobieństwo), псота 143 (psota), пыхи 169 (pycha), рѧдне 103 (rządnie), скарбъ (skarb): скаръбовъ 170, скарбы 204—205, тех (też), фальши 154 (fałsz), фалшеніе 98, фальшьность 187, шкоды 152 (szkoda), ѩкоковѣ 137 (jakkolwiek). Сюда, быть можетъ, слѣдовало бы отнести еще нѣкоторыя слова, отмѣченныя ниже въ указателѣ болѣе рѣдкихъ словъ, которыя, хотя и представляютъ сходство съ польскими, однако могли возникнуть въ бѣлорусскомъ нарѣчіи и самостоятельно на общеславянской основѣ. Теперь они и пользуются всеобщимъ распространеніемъ.

Въ другихъ отношеніяхъ полонизмовъ почти нѣтъ. б) Въ фонетикѣ можемъ отмѣтить только: *моць* 121 и *спадне* 238; в) въ морфологіи: присѧгам бгꙋ 146, мꙋси сѧ здразити 127. Полонизмы, можетъ быть, слѣдуетъ усмотрѣть и въ нѣкоторыхъ явленіяхъ синтаксиса, о чемъ рѣчь послѣ.

Переходя затѣмъ къ *бѣлорусскимъ особенностямъ* въ языкѣ, замѣтимъ, что какихъ-либо новыхъ чертъ указать нельзя но встрѣчается порядочно такихъ случаевъ, которые послужатъ не лишнимъ дополненіемъ къ уже извѣстнымъ чертамъ бѣлорусскихъ говоровъ.

а) Въ фонетикѣ.

Случаевъ аканья не можемъ указать, такъ какъ встрѣтившееся нѣсколько разъ *Саломонъ*, напр. 2, при греч. Σολομών **Соломонъ**, какъ собственное имя, особенно вѣскимъ свидѣтельствомъ считаться не можетъ. Обычны написанія съ *-о-* даже въ такихъ случаяхъ, гдѣ теперешняя орѳографія допускаетъ *-а-*, какъ ромножено 65, различными 168 и т. д.

Переходъ *е* въ *и*, можетъ быть и не совсѣмъ фонетическій, имѣемъ въ н*и*ли 126, н*и* 136, при нели 233.

Обычный въ западнорусскихъ памятникахъ переходъ безударнаго *а* изъ ѧ въ *е* наблюдается и въ языкѣ данной повѣсти: ж*е*дати 202, 212, тр*е*сеніе 97, тр*е*стисѧ 247.

Появленіе *е* вм. *и*, можетъ быть и по опискѣ, имѣемъ въ „боудоу в е р *е* т и“ 60.

На мѣстѣ *е́* имѣемъ *о́*: ѥщо 196.

Переходъ неударяемаго *у* въ ў неслоговое, изображаемое, какъ и всегда, черезъ *в*, находимъ въ слѣдующихъ словахъ: нев*г*онꙋ 173, *в*ченіе 176.

Буква *ѣ*, по памяти отъ старины, чаще удерживается въ корняхъ, хотя и не безъ отступленій (р*е*дъкіи 140 и др.), но въ окончаніяхъ вмѣсто нея обыкновенно пишется *е*: по ѿбѣ*де* на цар*е*в*е* дв*оре* 36—37, зл*о*дей 103, къ сивилл*е* 37, перв*е*е 27 ѿ крас*е* 13.

Замѣстители глухихъ *ъ* и *ь* вездѣ такіе же, какъ вообще въ общерусскомъ языкѣ. Какъ болѣе рѣдкіе случаи отмѣтимъ: *во* великꙋю 160, оумрти 42, нестривалыи 218.

Полногласныя формы господствуютъ (черезъ 31, боронити 104—105, 113 и др.), но подъ польскимъ ли вліяніемъ, или церковнославянскимъ попадаются и неполногласныя формы: древо 30, пре 30, престали 118, напре 196, сребра 202.

Слогъ -ij- не замѣняется какимъ-либо другимъ сочетаніемъ: забиѥ̑ть 123.

Согласный *в* передъ согласными обыкновенно переходитъ въ ў, что на письмѣ изображается посредствомъ *у*: оу великꙋю нꙋжꙋ и въ хоудобꙋ 157, оузъꙗ̑ви ми 108, оусп́оминати 140.

Несомнѣнныхъ случаевъ, указывающихъ на переходъ *л* въ ў въ извѣстномъ положеніи, нѣтъ. Можетъ быть сюда слѣдуетъ отнести такой примѣръ: цр҃ь бѧ̑ше молча видѣвъ 35, гдѣ на „видѣвъ" можно смотрѣть и какъ на видѣлъ (plusquamperfectum), и какъ на видѣвъ.

Губные на концѣ словъ твердѣютъ: кр́овъ 145.

Основная группа *dj* замѣняется посредствомъ *ж*: прѣ̑ 5, повѣ̑ 37, нароженїи̑ 92, межи 96, схожати 252, нꙋжꙋ 157, нахоженїа̑ 166, прироже́нье̑ 219.

Согласные голосовые при встрѣчѣ съ безголосными и наоборотъ переходятъ въ безголосные и наоборотъ: зъ дв҃ы 41, згори̑ 253; и̑с тебе 41, и̑с́ смысловъ 186 и т. д.

Задненебные обыкновенно соединяются съ *и*, но есть немало случаевъ написанія послѣ нихъ и *ы*: сл́оугы 110, држгы̑ 125, погыбне̑ 159, многы̑ 99, недост́а̑кы 99, пакы 101; но свѣ̑скїи 199.

Выпаденіе согласныхъ видимъ въ слѣдующихъ случаяхъ: погыноу̑ 256 при погыбне̑ 159, подвиженїє̑ 210 при поводвигноутисѧ 121; значитъ, данное слово будетъ изъ повздвиженіе; крап́лѧ ѥ̑го не оукaнеть 237 вм. не оукапнеть; въ словѣ *чти* (въ чт҃и мети 106) выпало *е*; выпаденіе *д* будемъ видѣть въ заимствованномъ словѣ з́рады 154 при здразити 127.

Слитіе однородныхъ согласныхъ въ вост́ане̑ 118.

Отсутствіе обозначенія обычными пріемами умягченія согласныхъ наблюдаемъ въ слѣдующихъ случаяхъ: прин́алъ 17, с́ровн́аѥтсѧ 239, сровн́аюсѧ̑ 247.

Въ „ѿцищова̑" 114 *ц* отражаетъ ц.-славянское **щ** въ **оцѣстити**.

б) Въ морфологіи.

Склоненіе существительныхъ представляетъ болѣе или менѣе замѣчательные слѣдующіе случаи: въ *единств.* чи-

слѣ—*зват.* п. сивиллло 37; *род.* п. з поуже 43; *дат.* п. кар-лови 142; *мѣстн.* п. на земли 115—116. Во *множественномъ* числѣ—*имен.* п. потопы 96, сн҃ы 119 (чит. сыны), боıаре 110, дивове 95, грѣхове 167. Какъ рѣдкій случай отмѣтимъ именительный на *-а:* господа оуроженый паоуть 160—161. *Род.* п. превели(ки҃) дивовъ 163 рядомъ съ—много дивъ 234; *дат.* п. дѣло҃ 221, по дѣломъ 260; *вин.* п. боуде҃ оучити лю҃ (чит. люди) 57, 207—208, мордери а злодей ховати 113, лѹпежи 154; *твор.* п. межи—ѥрей 200, розличными ѡбыча҃ 168, нечистыми грѣхи 168, моучити слові своими 145—146; *мѣстн.* п. въ днехъ 234, по лете҃ 91, по и҃ прикладе҃ 111. *Двойств.* ч. въ слѣдующемъ выраженіи: своима ѡчима видѣти 14.

У *прилагательныхъ* именъ прежде всего отмѣтимъ краткія формы: радъ вѣдати, 46, рада звѣдала 25; гѹсиѧ нога 32, чл҃вчиа нога 34; хр҃тиaнъскѹ вѣрѹ дръжати 85; ѡдеждѹ болѧрьскѹ 180; ра҃ бы вѣдали 206, живи боудоу҃ 100, ѡбѹви дивіи 183. Изъ полныхъ формъ отмѣтимъ только род. п. ед. ч. м҃ти божеѥ 171, ѿ великоѥ грозы 249—250; имен. мн. ч. житейскый вещи 256.—Сравнительная и превосходная ст.: первеѥ 27, радеѥ 224; вѧще 126; ты҃ горшіи 165, скѹпейшій 166.

Въ склоненіи *мѣстоименій* обращаютъ на себя вниманіе слѣдующія формы: у личныхъ мѣстоименій — ис тебе 41, тобѣ 47; у остальныхъ мѣстоименій въ *единств.* числѣ *род.* п. жа҃ного црѧ 66, безъ всѧкоѥ измѣны 55; *дат.* п. иде к немоу 15; *вин.* п. что ѥси то оумѣнила 38, в то҃ ча҃ 32, на то҃то свѣ҃ 41, тоѥ повѣдати 22, в тоѥ врѣмѧ 163, ани что҃ не реклъ 36; во *множ.* числѣ *имен.* п. кои живи боудоу҃ 100, кои слоуги 228, таковый вои 110; *род.* п. ѿ ты҃ 100, ср. еще 129; *вин.* п. въ ты часы 108, в тый часы 79, 187.

От имен *числительныхъ* встрѣтились слѣдующія болѣе или менѣе рѣдкія образованія и формы: разѹмъ ты҃ двѹ 128, пѧ а четырьдесѧ҃ 220, въ пѧнадесѧти днехъ 234, по перво҃ и по семи десѧти лете҃ 102, боуде҃ по четырьнадесѧти҃ сте҃ лете҃ по хв҃ѣ нарожденіи 91—92, первый на десѧ҃ 250, вторый на

десѧтый днь 251, третій на десѧтый 252, четверты на десѧтій днь 253—254, пѧтый на десѧтый 258.

Въ спряженіи глагола отмѣтимъ болѣе замѣчательные случаи: 1) въ *образованіи основъ*: слꙋхати 106, ѿповѣдила 40; 2) въ *личныхъ окончаніяхъ* настоящаго времени: вемъ 54, вѣ 101; какъ будто 1 л. ед. ч. представляетъ форма види 48, явившаяся подъ сербскимъ (?) вліяніемъ; 3. л. ед. безъ -ть въ примѣрѣ: сѧ имъ стане 230; да въ отмѣченномъ раньше полонизмѣ: мꙋси сѧ здразити 127; 3 л. мн. представляетъ тоже *т* мягкое: стоıѧть або ходѧ 12. Въ повелительномъ обычныя окончанія: повѣдай 45, знаменаи 107. 3) *Причастіе* настоящаго времени на *-а* встрѣтилось только одинъ разъ: молча 35. 4) *Прошедшее совершенное* (perfectum) обыкновенно образуется со вспомогательнымъ глаголомъ, иногда съ прибавленіемъ еще и мѣстоименія личнаго: азъ єсми оусмотрела 73, єсми не вида 19, єсми видѣла 197; єси працовала 21, єси взѧла 45, ми єси повѣдала 76; сталъ сѧ єсть дивъ 32, возравалсѧ єсть 34; безъ вспомогательнаго глагола: подѧковала 20, ѡна ѿповѣдила 40. 5) *Условное* (conditionalis) только въ 1 л. ед. ч. представляетъ бы, въ остальныхъ лицахъ бы: хоте бы того радъ вѣдати 46, рада бы то—звѣдала 25; ра бы вѣдали бы все было въ и вѣне 206, престали бы злости 118. 4) *Будущее* вр. выражается формой настоящаго вида совершеннаго: забиєть 123, ѡпоустєеть и скажено боуде 139; описательно съ формами глагола быти: боуде оучити 57, боуде хотети быти єдинъ на дрꙋгого 120; описательно съ формами другихъ глаголовъ: сѧ маеть нароти 41, маєть оумрти 42, маєть—помощи 43; ѩ има верити 86, что хоще прійти 90, вемъ поведати 90. 7) Формы *страдательнаго залога* выражаются описательно съ причастіями страдат. залога: боудоу оукарѧєми 213, мѣло скаженно бы 70, нога єсть была оуздравена 33; въ одномъ случаѣ страдательный залогъ выраженъ причастіями дѣйствительнаго съ прибавленіемъ **сѧ**: боуде бгъ чтоущій и молѧщійсѧ все наромъ 63.

Еще отмѣтимъ нѣсколько болѣе замѣчательныхъ по образованію *неизмѣняемыхъ частей рѣчи*. Это: доловъ спадне

238, ср. еще 226; нарѣчія на -е=ѣ: велми миле 20, добре 85—86, справне 87, целе и на не могꙋ вѣдати 89, силне 128, зле 230. Польское „wedle“ подъ вліяніемъ „подлѣ“ на бѣлорусской почвѣ приняло видъ „водле“, какъ можно видѣть изъ слѣдующаго примѣра: воле приязни. а не поле правды 191.

в) Въ синтаксисѣ.

Отмѣтимъ особенности въ употребленіи нѣкоторыхъ *падежей*. Для обозначенія времени употребляется родительный п.: оумолче того часу 75, того часу за моудраго цря саломона бѣяше пррчица 2 — 3. Еще отмѣтимъ болѣе рѣдкіе случаи употребленія падежей въ зависимости отъ глаголовъ или предлоговъ: пррчица именем сивилла 3, того вѣдати 46, вопрошаю тѧ того справне 87, моудрость е ѿ бга дана 7, воевати — ѿ римское цртво 127, присѧгам через тѣло 144—145, противъ ѿцоу 119, мимо потребꙋ 212, межи хртиянъ 96, рада бых то за правдꙋ звѣдала 25, хощем за правдꙋ прійти 90; повѣдано и такъ и ѿных вещех много 25, если передъ „ѿных“ не пропущено ѡ.

Особенности въ выраженіи *залога*. Подъ польскимъ вліяніемъ иногда находимъ сѧ тамъ, гдѣ оно не должно бы быть: сталъ сѧ єсть дивъ ѿ бга 32; само сѧ обыкновенно предшествуетъ глаголу: не хотел сѧ на то ѡбратити 69, сѧ боронити 104—105, сѧ повозвигноум рати 121.

Въ *сложномъ сказуемомъ* при глаголѣ быть прилагательное имя или другое слово обыкновенно ставится въ именительномъ падежѣ, а не творительномъ: како бы могли живи быти на небесех 57—58, бꙋдем подани быти 82, боудоум блажени 86.

Въ примѣрѣ: слышал ѿ ней повѣдающи много 16—17 можно бы допустить замѣну измѣняемаго причастія посредствомъ дѣепричастія, хотя естественнѣе видѣть и простую утрату надписного х въ „повѣдающи“ вм. п—щих.

Союзы въ слитныхъ предложеніяхъ употребляются большею частью обыкновенные; какъ болѣе рѣдкіе случаи отмѣтимъ частое употребленіе *а* вм. *и*, быть можетъ подъ польскимъ вліяніемъ: видим звѣздꙋ на нбе а кртъ а ѡкрꙋ 48, ѿ хе а хри-

стiане̃ 76—77, потопы а̓ воды 151, рыбы а̓ морьскiи потворы 240. Изъ другихъ случаевъ отмѣтимъ: вѧще нили за седмь летъ 126.

Повторенiе предлога: к си̃ къ старши̃ 176. Впрочемъ въ виду пропуска въ данномъ мѣстѣ, случай этотъ лучше относить къ сомнительнымъ.

Въ сложномъ предложенiи отмѣтимъ болѣе рѣдкiе случаи: а) *замѣны предмета:* тiи кои бы мели земли боронити. боудоу̃—ховати 113; б) *поясненія глагола:* провидѣла—что сѧ стати маѥть 5—7, что—глаше. ничемꙋ—не вѣроваше 71, ѿ то̃ вемъ поведати что хоще̃ за правдꙋ прiити 90, верити. бы жидовъство мѣло скажено бы̃ 70; в) *обозначенія времени:* ѥгда̃—ѿсмотрела, и̑ не хотѣла ѥсть ити 30, ничто̃ не реклъ. а̑жь (=пока) было и по ѡбѣде 36. Интересенъ случай сокращеннаго придаточнаго предложенія при различныхъ подлежащихъ: то оуслышавъ цр̃ь видѣласѧ ѥму та ре̃ рꙋгава и̑ неистинна 68; г) *выраженіе слѣдствія:* велми ѡбнищаѥть... такъ редъкiи оуспоминати ѥго боудеть 140; д) *предложенія цѣли:* ра̃ бы вѣдали бы все было въ и̃ вѣпе 206, хощꙋ повѣдати а̑бы и̑зволилъ вѣдати 22—23, рече то прото а̑бы искоуси̃ 216; е) *уступительный характеръ* носятъ слѣдующія предложенія: ꙗ повѣдаю, а̑жь и̑ не вѣришь мнѣ 80—81, въ десѧтый днь кто колве бꙋдеть где сѧ съкры̃. во̃ выиде̃ 248—249). ж) Но особенно замѣчательны разные случаи подчиненія предложеній, начинающихся съ *иже:* что ѥси то оумѣнила, и̑же не шла 38, вѣдай црю. и̑же сѧ масть дитѧ и̑с тебе на тото свѣ̃ и̑народи 40—41, повѣдаю тобѣ иже види̃ 47 — 48, вѣрь иже а̑зъ ѥсми оусмотре(ла) 73, прото иже̃ жа̃наа правда скоро не станетъ 194, тако впишетсѧ много замысловъ. и̑же бы моглъ мꙋдрыи то вѣда̃ 185, бѣѧше велми моудра. и̑же—провидѣла 4 — 5, и̑дѧше с ни̃ къ дворꙋ. и̑же с ни̃ ѥсти и̑мѣла 28, сталъсѧ дивъ—и̑же—гꙋсиѧ пога ѥсть была оуздравена 32—33, боуде̃ потлачено. и̑же—никогда вѧще не боуд̃ мѣти 67, воды. иже то боудоу̃ великiи шкоды чинити 151—152.

Въ заключеніе прилагаемъ *списокъ* болѣе или менѣе замѣчательныхъ *словъ*.

Або польск. abo или 12, 195. Въ этомъ случаѣ быть можетъ и не слѣдуетъ видѣть полонизма, такъ какъ это слово очень распространено и въ теперешней рѣчи.

ажь aż пока 230, пока не 36, если 80—81. И это слово очень обычно въ разговорной рѣчи.

ачьколвекъ aczkolwiek хотя 77.

Бжествие божество 61.

бой: боемъ збито боуде 156.

боларьскій: ωдеждꙋ боларьскꙋ 180.

Вада wada несчастіе: много вады 155.

велми очень, весьма 20.

вой воинъ 110.

воле wedle=поле согласно, соразмѣрно, по 191.

вырченіе показаніе, настановленіе, судъ 189.

вѣно: рад бы вѣдали бы все было въ их вѣне 206.

ващe больше 67, 126.

Ганьба gańba порицаніе: ганбы 104, ганьбꙋ 160. Слово очень распространенное и въ живой рѣчи бѣлоруссовъ.

година: в годинꙋ 147.

горшій хуже 165.

господарьство господство, царство 109.

гроза: ѿ великое грозы 249—250.

Дба(ти) dbać думать, обращать вниманіе 175.

дивъ чудо 32, 95, 163, 234.

доловъ долой, внизъ 226, 238.

Жадный ниодинъ: жадного цра 66.

жедати żądać стар. żędać сильно желать 203, 212.

житейскый 256.

Забити убить: забиетъ 123.

загинꙋти погибнуть: загинет 187.

замоутокъ старое польск. zamętek мятежъ 143.

замыслъ: много замысловъ 185.

заправдꙋ на самомъ дѣлѣ 25.

заревоутъ 241.

звлашти zwłaszcza особенно 159.
звлаштный особенный 235.
звѣдати узнать: звѣдала 25.
ѕвѣздарька занимающаяся наблюденіями надъ звѣздами 3.
зде и инде 122.
здразити сѧ zdradzić 127.
злодей воръ, разбойникъ 113.
злость: престали бы злости 118.
знахоти находить 166.
зрада zdrada измѣна, обманъ, вредъ 154.
Изволити: позволить 214.
инде 122.
Каранїє: каранїа наказанія 177.
клобоукъ болѧрьскїи 182, слово издавна извѣстное и русскимъ и польскимъ памятникамъ (kłobuk—kapelusz по Линде).
колве kolwiek: кто колве 248.
крапла kropla капля 237.
крои покрой 147.
Лѹпежь łupież: лѹпежи 154.
Миле любезно, мило 20.
мордеръ morderz разбойникъ, убійца: мордери 113.
мордъ mord разбой 154.
моць moc сила: моць имѣти 121.
моусити musieć быть должнымъ 27.
мъзда: мъзды ра 192.
место miasto городъ 205.
Напре впередъ 196.
нахоженїа 166.
нели 233.
нестривалыи нетерпѣливый 218.
ни только 136.
ноужа нужда 43, 157.
Ѡбаче однако 78, 127.
ѡкрѹгло okrąglo (нарѣч.) окружность: в то ѡкрѹгле 48.
ѡмедлети omdleć ослабѣть: ѡмедлею дховнїи 199.
Ѿповѣдити отвѣтить: Ѿповѣдила 39—40.

ѡцѝщова͠ очищать 114.
Павовъ хвѡстъ 94.
пакъ pak и, однако 78, 228.
панна panna 173.
пани pani: на пан҃ѧ 173.
папежїй папскій отъ papież: папежи 200.
повоз͠вигноутисѧ подняться 121.
повѣдати сказать 22, 25, 80.
погорш͠ение глаг. pogorszyć соблазнять, лукавствовать 211.
погыноути погибать 256.
подобенъство podobieństwo сходство 9.
под҃ѧковати podziękować благодарить 20. Слово очень употребительное и въ теперешней живой рѣчи.
подвиженїе стремленіе 210.
полепш͠ение улучшеніе 161.
потворъ potwar чудовище: рыбы а морьскїи патворы 240.
потитисѧ трудиться до пота 244.
потлаченъ разбитъ 65.
потреба potrzeba нужда: мимо потребꙋ 212.
працовати pracować трудиться 21. Два послѣднія слова очень обычны и въ разговорной рѣчи теперешнихъ бѣлоруссовъ.
пригодитисѧ случиться: приго͠лосѧ 29.
прироженье прибавка 219.
провидѣти 5.
псота psota похоть 143.
поукатисѧ трескаться 246.
пыха pycha заносчивость, спесь 169.
Радъ, -а, -о охотно 25.
радее быстрѣе 224.
рана казнь 149.
розгласити проповѣдать: ро͠глашено 62.
рꙋгавъ ругательный, обидный 68.
р҃ѧне rządnie прилично 103.
Сваръ споръ, перебранка 200.
свѣ͠скій 199.
се͠ (=сѣмо) сюда 21.

си рє҇ (сн рѣчь) т.-е. 162.
сказити skazić разрушить: скажено бы҇ 70, ср. 139.
скарбъ skarb богатство 204—205, богаства. або ҇скаръбовъ 170.
слꙋхати слушать, -ся 106.
слоѹти (=слоѹти) слыть 131.
смыслъ: ис҇ смысловъ 186.
справне исправно 87.
сталꙑи твердый 218.
Те҇ też 11.
Оѹдоль (=ждоль) долина: оѹдоли 248.
оѹзъꙗвити объявить 108.
оѹканꙋти кануть 237.
оумѣнити umienić подумать 38.
оуроженꙑи родовитый 160.
оуспоминати вспоминать 140.
оѹставе҇ є уставъ, порядокъ 58.
Фальшь fałsz ложь 154.
фалшенїє 98.
фальшьность 187.
Ховати прятать 104, 113.
хоудоба 157.
Целе полностью 89.
цервове servi 161.
Шкода szkoda вредъ 152.
Ꙗкокове jakkolwiek какъ-нибудь 137.

По типографскимъ недосмотрамъ въ статьѣ оказались слѣдующія опечатки:

Стран. 2 — пропущена 19 строка: такового єсми не кида҇ кх своєи любости. *Стран. 3*, ст. 50 вм. мне д. б. мнѣ. *Стран. 5*, ст. 115 въ началѣ д. б. н; ст. 117 вм. кылх кь д. б. кылх кы. *Стран. 8*, ст. 187 вм. часъ д. б. часы. *Стран. 10* въ обозначеніи строки недосмотръ: д. б. не 552, а 255.

СОДЕРЖАНІЕ.

Западнорусское сказаніе о сивиллѣ пророчицѣ по рукописи XVI вѣка.